

7. ÜBERGABE UND ABNAHME DER WARE

A. Vorbereitung auf den Text

1. Wörter und Redewendungen:

- Reklamation wegen – рекламація у відношенні/стосовно:
minderer Qualität – зниженої сортності
Qualitätsverlust – погіршення якості
beschädigter Waren – пошкоджених товарів
defekter Waren – дефектних товарів
fehlerhafter Waren – бракованих товарів
gelieferter Waren – поставлених товарів
geringwertiger Waren – недоброякісних товарів
nicht den Mustern entsprechende Waren – товарів, що не відповідають зразкам
nicht qualitätsmäßiger Waren – товарів, що не відповідають якості
Waren in beschädigtem Zustand – товарів у пошкодженому стані
des Verlustes von Warenpartien – пропажі частини товару
nicht gelieferter Warensendungen – непоставленої партії товару
Warenfehlbestands(-menge) – недостачі товару
Warenüberfluss – надлишок товару
ausgefallener Waren – непоставленого товару
fehlender Waren – товарів, яких не вистачає
zu wenig gelieferten Waren – недопоставленого товару
- Die Qualität der Ware muss durch Zertifikate bestätigt werden – якість товару має підтверджуватися сертифікатами
- Die Qualität der Ware muss den in ... (Land) gültigen technischen Bedingungen/Vorschriften entsprechen. – Якість товару повинна відповідати чинним в ... (країна) технічним умовам/інструкціям.
- Die Qualität der Ware darf nicht von der Muster abweichen, die beiderseitig vereinbart sind – якість товару не повинна відхилятися від якості зразків, узгоджених обома сторонами.
- Die Abnahme der Lieferungen sowie die Kontrolle der Quantität erfolgt gemäß der Packliste – прийом товару за комплектністю та кількістю здійснюється згідно з ³пакувальним листом.

- Sollte die Menge der tatsächlich erhaltenen Lieferungen der in der Packliste angegebene Menge nicht entsprechen, ... – якщо кількість фактично отриманого товару не відповідає кількості вказаній у пакувальному лісті ...
- Stellen sich offensichtliche Mängel heraus, ... – при виявленні очевидних недоліків, ...
- Reklamation bezüglich der Lieferung – рекламація стосовно поставки

B. Text und Übungen zum Text

1. Deuten Sie den Text und beantworten Sie die Fragen!

Die Abnahme der Lieferungen sowie die Kontrolle der Quantität erfolgt gemäß der Packliste in Anwesenheit vom Käufer und von einem bevollmächtigten Vertreter der Industrie- und Handelskammer.

Der Käufer ist auf jeden Fall verpflichtet, bei Übernahme der Liefergegenstände vom Spediteur die Ausfertigung der Übergabeerklärung (CMR) zu unterzeichnen. Diese Erklärung dient für den Verkäufer als Nachweis, dass mit den Liefergegenständen auch die erforderliche Dokumentation übergeben wurde.

Sollte die Menge der tatsächlich erhaltenen Lieferungen der in der Packliste angegebenen Menge nicht entsprechen oder stellen sich offensichtliche Mängel bei Übernahme der Ware heraus, so soll der Käufer die Notiz darüber auf der Übergabeerklärung (CMR) machen und ein Reklamationsprotokoll gem. § ___ des Vertrages beilegen.

- a) Wer nimmt an der Abnahme der Lieferung teil?
- b) Welches Dokument wird vom Käufer bei Übernahme der Liefergegenstände unterzeichnet? Welche Rolle spielt dieses Dokument?
- c) Unter welchen Umständen wird ein Reklamationsprotokoll erstellt?

2. Übersetzen Sie ins Deutsche

Передача та прийом товару

Передача та прийом товару, а також контроль за якістю та кількістю здійснюються за технічною специфікацією додатку № 1.

Продавець зобов'язується сповістити Покупця у письмовій формі або телексом про здійснене відвантаження протягом 3 діб.

Покупець зобов'язується сповістити Продавця у письмовій формі або телексом про здійснений прийом товару протягом 10 діб від дня його надходження. У випадку невідповідності фактично отриманого товару кількості, вказаній у накладній, Покупець сповіщає про це Продавця у 10-денний строк із зазначенням виявлених кількісних змін.